

ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA: CONOCIMIENTO DEL CONCEPTO Y ENSEÑANZA EN CÁTEDRAS DE INGLÉS TÉCNICO, UNCA

ALLEMAND, Mónica Silvia

PASCUAL, Viviana Inés

AGUIRRE, Lidia Edith del Valle

Inglés Técnico. Ciencias Básicas. Facultad de Ciencias Agrarias. Universidad Nacional de Catamarca.

Prácticas docentes y profesionales.

Los estudiantes universitarios presentan dificultades al leer y escribir debido a que en general no existe una enseñanza metódica durante los estudios superiores, lo cual los lleva a tener que enfrentar nuevos géneros discursivos que requieren el desarrollo de competencias propias del quehacer académico científico. Asimismo, los docentes no están conscientes de que los textos de sus disciplinas reflejan ciertos usos del lenguaje que le son propios y que las exigencias discursivas son en gran parte particulares de cada campo de estudio. Este estudio se desarrolla desde la perspectiva de docentes de Inglés Técnico que acercan a sus alumnos a la comprensión de textos disciplinares en dicho idioma. El objetivo del mismo es indagar acerca de los conocimientos de los docentes de esta área sobre la alfabetización y el uso de estrategias para concientizar a los estudiantes sobre su identidad discursiva. Para esta indagación se aplicó una encuesta y se utilizaron entrevistas a los profesores de Inglés Técnico de las facultades de Ciencias Agrarias, Tecnología, Ciencias Exactas, Ciencias de la Salud, Humanidades y Arqueología sobre el conocimiento del concepto de alfabetización académica y la posible aplicación en sus prácticas a fin de analizar los resultados desde un paradigma cualitativo. Este trabajo puede ayudar a despertar conciencia en los docentes del área acerca de las ventajas de la alfabetización académica en la Universidad de Catamarca.

Palabras clave: **alfabetización académica - enseñanza - profesores de Inglés Técnico**

Introducción:

Los docentes universitarios se plantean su preocupación acerca del modo de disminuir la brecha entre sus expectativas de logro y los resultados de los aprendizajes de los estudiantes durante el nivel superior. El concepto de *alfabetización académica* propone que la lectura y la escritura son los principales instrumentos de aprendizaje y que no se trata de habilidades generales transferibles a cualquier contexto, sino que tienen especificidades en cada campo del concepto propuesto por Paula Carlino (2003) supone que cada cátedra focalice la enseñanza de lectura y escritura de textos para que los estudiantes accedan a los modos de construir el conocimiento específico de cada disciplina.

La alfabetización académica no se adquiere espontáneamente, requiere de un aprendizaje sistemático e implica el ingreso en una nueva cultura escrita. La enseñanza es impartida por los profesores de las distintas disciplinas de una carrera y debe ser promovida por acciones institucionales. En otras palabras, los docentes tienen la responsabilidad de hacer lugar en el currículo a la enseñanza de las prácticas discursivas con las que cada disciplina elabora y comunica el conocimiento.

En la obra citada, Carlino (2003) explica que el concepto de *alfabetización académica* comprende el conjunto de estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas, así como en las actividades de producción y análisis de textos necesarios para aprender en la universidad, es decir las prácticas de lenguaje y pensamiento propias del ámbito académico. Designa también el proceso por el cual se

llega a pertenecer a una comunidad científica o profesional (Radloff y de la Harpe, 2000) según cita Carlino (2003), precisamente en virtud de haberse apropiado de sus formas de razonamiento instituidas a través de ciertas convenciones del discurso. Términos sinónimos: del concepto son *alfabetización terciaria* o *alfabetización superior*.

La *alfabetización académica* señala que los modos de leer y escribir –de adquirir, elaborar y comunicar conocimiento- no son iguales en todas las ciencias. Esta no es una habilidad básica que se logra de una vez y para siempre, debe ser aprendida. El aprendizaje de la lectura del texto escrito no está concluido al ingresar a la universidad. Los alumnos necesitan continuar aprendiendo a leer y escribir en nuevos contextos, dada la diversidad de temas, tipos de texto, objetivos, destinatarios. El lenguaje académico es una forma externa, no involucrada en el contenido del que trata Russel (en Carlino 2003: 53) cree que la comprensión y producción de los textos universitarios son procesos básicos, “habilidades generalizables, aprendidas (o no aprendidas) fuera de una matriz disciplinaria -en la escuela secundaria o al comienzo de la universidad- y no relacionadas de modo específico con cada disciplina”. Es errónea la idea de que la lectura y la escritura son técnicas separadas e independientes del aprendizaje de cada disciplina; por el contrario, las exigencias discursivas en la universidad son propias de cada campo de estudios. El aprendizaje se logra cuando a los estudiantes se les proponen tareas de lectura y de producción escrita, contando con la guía del docente, quien domina estas prácticas y participa de su cultura disciplinar (Beasley y Knowles, 1995; Carlino, 2002 b, Carlino 2002 c Cartwright y Noone, 2000; Chanock, 2000; de la Harpe *et al.*, 2000; Russell, 1997; Spinks, 2000).

El inglés para fines específicos o inglés de especialidad (del inglés English for Specific Purposes o ESP) forma parte de un movimiento más general de enseñanza llamado LSP (por sus siglas en Inglés; Languages for Specific Purposes) (Dudley-Evans y St John, 1998). En The encyclopedia of language and linguistics (Asher y Simpson, 1994: 2010) aparece el término lengua para fines específicos que designa la clase de uso de la lengua que está asociado a una comunicación muy especializada dentro de una gran variedad de disciplinas o áreas temáticas. La condición de lingua franca del inglés, tanto en el mundo profesional como académico, le otorga la importancia que viene experimentando en los últimos años el inglés de especialidad.

En los cursos de ESP se trabaja con textos auténticos de diversos géneros, entre ellos el género de artículos científicos de cada especialidad. Los docentes orientan su trabajo al desarrollo de estrategias de comprensión que permitan a los estudiantes la comprensión de los textos. Es decir que el objetivo del curso es que los estudiantes puedan consultar textos de su especialidad en inglés en su desarrollo profesional y puedan extraer la información necesaria. Inglés Técnico implica la descripción y enseñanza de la lengua inglesa en contextos académicos y profesionales específicos (Fortanet Gómez *et al.*, 2001). De hecho, según Dudley-Evans y St John (1998) la característica más importante del inglés técnico es la investigación sobre cómo funcionan los textos tanto a nivel oral como escrito y cómo se utilizan dentro de una disciplina o profesión en concreto.

La naturaleza de la enseñanza del inglés técnico depende mucho de lo que se precisa en otras disciplinas (Bhatia, 1993). Es una enseñanza especializada que requiere que los docentes analicen las necesidades de los alumnos en el campo profesional; que indique el conocimiento y comprensión específico de destrezas y habilidades que los estudiantes necesitan adquirir; los textos y tareas que necesitan dominar y los usos del lenguaje necesarios tras haber finalizado la carrera (Dudley-Evans y St John, 1998). El éxito en el inglés de especialidad está relacionado con la habilidad de usar el lenguaje para comunicarse en un área determinada (Bhatia, 1993). En consecuencia, es importante definir qué es el análisis del discurso y el concepto de género.

El análisis del discurso estudia la relación entre la lengua y los contextos en que esta se utiliza (McCarthy, 1991). Dudley-Evans y St John (1998: 87) menciona el análisis del discurso aplicado (applied discourse analysis). Desde esta perspectiva se destaca la importancia del contexto de un texto como un aspecto relevante para crear su significado (Hutchinson y Waters, 1987). Tanto el análisis del discurso como el análisis de géneros se encuentran incluidos dentro del *análisis funcional*, una corriente lingüística que abarca diferentes aportaciones al análisis de las lenguas en relación a su enseñanza en clase y que tienen como objetivo común el interés por el contexto social y ambiental de los hablantes (Blanco Gómez, 2001:23).

El género, según Swales (1990), es un acto comunicativo con una finalidad concreta y con dimensión social, reconocible por una comunidad lingüística determinada que comparte los mismos propósitos comunicativos. Cada comunidad implica un discurso y el discurso funciona dentro de las convenciones definidas por las distintas comunidades. Este autor demuestra el valor del análisis de géneros como medio para estudiar el discurso hablado y escrito para fines específicos. Los alumnos llegarán a ser conscientes de las estructuras retóricas que se presentan de forma recurrente en ciertos textos de géneros específicos, esto mejoran su competencia en las destrezas de comprensión y producción escrita (Swales, 1990). Este concepto se relaciona con el de alfabetización académica en que se resalta la especificidad del discurso en cada comunidad académica.

En la situación descrita de cómo se desarrolla la enseñanza en los cursos de ESP nos planteamos la necesidad de recurrir al concepto de *alfabetización académica* como un marco que enfatiza las relaciones entre dominio de estrategias de comprensión y discurso científico. El objetivo de este estudio es indagar acerca de los conocimientos de los docentes de esta área sobre la alfabetización y el uso de estrategias para concientizar a los estudiantes sobre su identidad discursiva.

Metodología

Nos planteamos indagar en el conocimiento de los docentes de ESP de cuatro facultades de la UNCa: Salud, Humanidades, Tecnología y Ciencias Agrarias acerca del concepto de alfabetización académica; de cómo lo conocieron; si lo implementan en sus prácticas pedagógicas; qué estrategias de enseñanza se ponen en juego y cómo lo evalúan.

Se realizó un análisis cualitativo mediante encuestas y entrevistas, diez encuestas y entrevistas respondidas por docentes a cargo de cátedras, de las facultades de Humanidades, Ciencias Exactas, Salud, Ciencias Agrarias y Arqueología.

Concepto de alfabetización académica: Refiere al “conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas, así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en la universidad [...] El concepto de *alfabetización académica* radica en que pone de manifiesto que los modos de leer y escribir -de buscar, adquirir, elaborar y comunicar conocimiento- no son iguales en todos los ámbitos.” (Carlino, 2003:410).

- 1) ¿Practica las características de la prosa académica en sus clases? Por ejemplo, frases nominales complejas, uso de palabras latinas y griegas, verbos en presente simple, voz pasiva, estructura del texto, vocabulario académico, uso de referencias, etc.
- 2) ¿Reconoce el concepto de alfabetización académica?
- 3) En caso de ser afirmativa su respuesta, ¿Cómo tomó contacto con este concepto?
- 4) ¿En su práctica educativa lo implementa?
- 5) ¿Qué estrategias utiliza?

- 6) ¿Le resultó efectivo? ¿Por qué?
7) ¿Con qué parámetros lo evalúa?

En el siguiente cuadro se observa el análisis de las respuestas de los docentes.

1- ¿Practica la prosa académica?	2- ¿Conoce el concepto de AA?	3- ¿Cómo lo conoce?	4- ¿Lo implementa?	5- Estrategias que utiliza	6- ¿Fue efectivo?	7- ¿Cómo lo evalúa?
Sí. Todos, aunque algunos no profundizan por cuestiones de tiempo.	Escaso reconocimiento del concepto.	Por trabajo investigativo o por su práctica en IFE.	La mayoría no, aunque plantean aplicaciones de reconocimiento.	En general hacen uso de estrategias sintácticas.	Relativamente porque falta la visión del texto como unidad de sentido.	Solo uno menciona que estrategias utiliza.

Tanto en las entrevistas abiertas que se realizaron a los docentes, como en las encuestas los docentes manifiestan un conocimiento limitado a nulo del concepto. Los que manifestaron conocerlo, una minoría, no lo implementan en sus clases, o solo realizan un análisis de algunas características de la prosa académica.

Discusión y conclusiones

Se ha observado un conocimiento limitado del concepto sobre alfabetización académica en las cátedras de Inglés Técnico, este solo se aborda en proyectos de investigación. Se notó una aplicación muy limitada en el aula. Los resultados obtenidos ponen en manifiesto la necesidad de capacitación a los docentes mediante talleres o intercambio con especialistas. Se requiere de trabajo interdisciplinario. Se sugiere la difusión y el trabajo desde las cátedras y los grupos de especialistas. El nivel superior requiere que los estudiantes analicen y apliquen el conocimiento impartido en la universidad, el conocimiento tiene autores e historia; que se configuran en culturas particulares que traslucen en métodos y prototipos de pensar y escribir.

Es preciso que los docentes reconceptualicen lo que está en juego cuando los alumnos se enfrentan a comprender los textos que se les presentan en la universidad. La formación que los estudiantes traen de sus estudios previos es deficitaria, pero al ingresar al superior deben enfrentar un cambio en su identidad como pensadores y analizadores de textos. Los textos académicos que los alumnos han de leer en este nivel educativo son textos científicos que fueron escritos por expertos en las formalidades del discurso, de las líneas de pensamiento del campo, de las polémicas internas de la especialidad. Los alumnos desconocen todo lo mencionado y en la universidad se espera que lean estos textos sin ninguna capacitación de lectura como miembros de las comunidades discursivas de sus respectivas disciplinas.

El obstáculo en el desempeño de los estudiantes es el carácter implícito del conocimiento contenido en los textos, así como también las prácticas lectoras, que los docentes consideran naturales. Se propone que los profesores se hagan conscientes de las características de los textos y de la nueva cultura de la lectura universitaria, y que también expliciten estos dos saberes tácitos frente a los alumnos. Para ello sería conveniente que las investigaciones sobre Alfabetización Académica se vuelquen en talleres y otras prácticas que ayuden al docente de de otras áreas en la

concientización requerida. Como se dijo, es imprescindible el apoyo de sus instituciones porque este cambio implica profundas modificaciones en la cultura docente e institucional.

Bibliografía

- Asher, E. y Simpson (Eds.) (1994) *The Encyclopedia of language and linguistics*, Volume 8. Inglaterra: Pergamon Press.
- Bhatia, V.J. (1993). *Analysing Genre Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- Blanco Gómez, M.L. (2001). Género y su macroestructura en inglés empresarial. En F. Luttikuizen. *The language of international communication*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Carlino, P. (2003) *Alfabetización académica: un cambio necesario, algunas alternativas posibles*. Educere, Vol.6, N° 9. Venezuela:Universidad de Los Andes.
- Carlino, P. (2002 b) Enseñar a planificar y a revisar los textos académicos: Haciendo lugar en el curriculum a la función epistémica de la escritura. En *IX Jornadas de Investigación*, Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires.
- Carlino, P. (2002 c). Leer, escribir y aprender en la universidad: cómo lo hacen en Australia y por qué. *Investigaciones en Psicología*, 7(2), 43-61.
- Carlino, P. (2002 d). ¿Quién debe ocuparse de enseñar a leer y a escribir en la universidad? Tutorías, simulacros de examen y síntesis de clases en las humanidades. *Lectura y Vida. Revista latinoamericana de lectura*, 23(1), 6-14.
- Carlino, P. (2003). Escribir, leer y aprender en la universidad. *Educere*, año 6, nº 20.
- Cartwright, P. y Noone, L. (2000 a). 'Is this what we're supposed to be learning in this unit?' Insights from TULIP (Tertiary Literacy Integration Program). *Actas de la Language and Academic Skills Conference «Sources of confusion»*, Bundoora, Australia: La Trobe University.
- Cartwright, P. y Noone, L. (2000 b). TULIP (Tertiary Literacy Integration Program): A project that focuses on the literacy development of tertiary students. En *la Forth Pacific Rim, First Year in Higher Education Conference 2000: Creating Futures for a New Millennium*, Brisbane: Queensland University of Technology.
- Chanock, K. (2000) Evaluating one-to-one support for academic literacy: From intuition to documentation. En *Lens on Literacy*. Actas de Australian Council for Adult Literacy Conference. Perth, Western Australia: ACAL.
- De la Harpe, B. Radloff, A., Giddy, J., Zadnik, M. Y Yukich, J. (2000) Developing a practical resource to enhance student's academic writing skills. En A. Herrmann y M. M. Kulski (Eds.), *Flexible Future in Tertiary Teaching*. Actas de la novena conferencia anual del Foro de Enseñanza y Aprendizaje. Perth, Australia.
- Dudley-Evans, T. y St John, M.J (1998) *Developments in English for Specific Purposes. A Multi-Disciplinary Approach*. Inglaterra: CUP.
- Fortanet Gómez, I., Posteguillo Gomez, S., Palmer Silveira, J.C. (2001) Teaching pragmatics in ESP: an example base on Hedging. En V. Codiña Espurz y E. Alcón

- Soler (EDs.) *Language learnig in the foreing language classroom* (pp.13-21)
Castellón:Universitant Jaume J.
- Hutchinson, T. y Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes*. Gran Bretaña:
Cambridge University Press.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge:
Cambridge University Press.
- Russell, d. (1990) Writing Across the Curriculum in Historical Perspective: Toward a
Social Interpretation. *College English*, 52, pp. 52-73.
- Russell, d. (1997) Writing and Genre in Higher Education and Workplaces: A Review of
Studies That Use Cultural-Historical Activity Theory. *Mind, Culture, and Activity*,
4(4), pp. 224-237.
- Spinks, S. (2000). The task of academic writing and the first year experience: the
importance of marker to student communication. *Actas de Forth Pacific Rim, First
Year in Higher Education Conference 2000: Creating Futures for a New Millennium*,
Queensland University of Technology, Brisbane.
- Swales, J. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*,
Estados Unidos: Cambridge University Press.